

Níže uvedené překlady do češtiny nabízíme jako jednu z mnoha možných variant překl. řešení a dodáváme, že neexistuje jediné správné řešení.

Oborný text

Desde hace tiempo, los expertos en medicina aeroespacial saben que las estancias prolongadas en el espacio, en un entorno de gravedad reducida, pasan factura a los astronautas. Además de estar más expuestos a ciertas radiaciones, capaces de dañar el ADN, su masa ósea puede reducirse hasta un 2% al mes y los músculos de sus extremidades tienden a atrofiarse. Por el contrario, su cabeza se hincha, lo que a muchos les ocasiona intensos dolores de cabeza.

Ahora, un equipo de investigadores coordinados por científicos de la Universidad de Antwerp, en Bélgica, ha descubierto que, del mismo modo, su cerebro también experimenta alteraciones. “Hemos averiguado que se producen cambios en la materia gris, en la blanca y en el líquido cefalorraquídeo”, indica en un comunicado Angelique Van Ombergen, una especialista en neuroplasticidad de la citada institución belga que ha participado en esta iniciativa. “Estos cambios en el cerebro pueden causar problemas de visión muy graves”, recalca.

Možný překlad:

Odborníci na kosmickou medicínu již dlouho vědí, že dlouhodobý pobyt ve vesmíru v prostředí nízké gravitace si vybírá svou daň na zdraví astronautů. Lidé v kosmu jsou například vystaveni různým druhům záření poškozujících DNA, jejich kostní hmota se zmenšuje až o 2 % měsíčně a svaly na končetinách postupně atrofují. Na hlavě se naopak objevují otoky, což vyvolává silné bolesti.

Vědecký tým vedený badateli z Univerzity v Antverpách v Belgii nedávno objevil, že mozek rovněž vykazuje určitou míru poškození. „Zjistili jsme změny v oblasti šedé a bílé kůry mozkové i v mozkomíšním moku“, uvádí v tiskové zprávě specialistka na neuroplasticitu Angelique van Ombergen z výše zmíněné belgické univerzity, která se na výzkumu podílela. „Tyto změny na mozku mohou způsobit vážné potíže se zrakem“, zdůraznila na závěr.

Poznámky k překladu:

- Text je náročný na termíny z oblasti medicíny
- Informačně hutný text (nebezpečí vynechávání informací při překladu).
- V druhé části textu nutná práce se slovosledem (dlouhá souvětí ve šp. originále).
- Nutnost hledání synonym v češtině k šp. substantivům cambio, alternación

Publicistický text

En los océanos hay centenares de islas. Pero cinco de ellas están hechas de basura, principalmente de microplásticos. Dos se encuentran en el Pacífico, otras dos en el Atlántico y una en el Índico, según Greenpeace. La organización alerta de que al ritmo actual la producción de plástico se cuadruplicará para 2050. Solo el 9% de los plásticos acaban siendo reciclados. “Ya es imposible esconder la basura bajo la alfombra”, dice el director de Greenpeace, Julio Barea.

Gobiernos y organizaciones internacionales han puesto el grito en el cielo y se han lanzado a estudiar maneras para impedir que el planeta muera ahogado en plástico. África, por ejemplo, es el continente donde más países han impuesto una prohibición total al empleo de bolsas de plástico. En Asia, por otro lado, se ha intentado luchar contra ellas subiendo su precio. Pero la medida no ha tenido gran éxito. Por otro lado, Costa Rica es un caso de éxito. Este país logró doblar su superficie de bosques en 30 años y una completa descarbonización para 2020, pero cojea en la gestión de los residuos sólidos: un quinto de ellos termina en ríos y playas.

Možný překlad:

V oceánech se nacházejí stovky ostrovů. Pět z nich je ale utvořeno z odpadků, hlavně pak z mikroplastů. Podle informací Greenpeace se dva takové ostrovy nacházejí v Tichém oceánu, další dva v Atlantiku a jeden v Indickém oceánu. Tato nevládní organizace varuje, že pokud bude výroba plastů stoupat současným tempem, do roku 2050 jich budeme produkovat čtyřikrát více než nyní. „Již není možné problém dále zametat pod koberec“, zdůrazňuje ředitel Greenpeace Julio Barea.

Vlády i mezinárodní organizace bijí na poplach a studují způsoby, jak zabránit tomu, aby se lidstvo utopilo v odpadcích. V Africe například více než jinde vsadili na úplný zákaz igelitových tašek. V Asii se zase vydali cestou zvyšování jejich ceny. Tento způsob řešení ale není příliš úspěšný. Oproti tomu Kostarika může posloužit jako vzor jiným zemím. Za posledních 30 let se zde zdvojnásobila rozloha lesů a v roce 2020 země dosáhla úplné uhlíkové neutrality. Přes tyto úspěchy však Kostarika pokulhává v oblasti nakládání s pevnými odpady, z nichž až jedna pětina končí v řekách či na plážích.

Poznámky k překladu:

- V textu se vyskytuje frazeologie
- Pro zachování čtivosti je místy nutný volnější překlad, což vyžaduje od studentů větší kreativitu v oblasti volby lexikálních a syntaktických prostředků.
- Pozor na termín (decarbonización), který je možná lepší přeložit opisem pro lepší srozumitelnost.